

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :



Né(e) le :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

1.1

## ÉVALUATION

**CLASSE :** Première

**VOIE :**  Générale  Technologique  Toutes voies (LV)

**ENSEIGNEMENT :** LLCA grec

**DURÉE DE L'ÉPREUVE :** 2h

Niveaux visés (LV) : LVA LVB

Axes de programme : La cité entre réalités et utopies

**CALCULATRICE AUTORISÉE :**  Oui  Non

**DICTIONNAIRE AUTORISÉ :**  Oui  Non

Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

**Nombre total de pages :** 4



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

### *La conduite des Athéniens, un modèle pour tout le monde grec*

*L'Oraison Funèbre* est un discours solennel attribué à Lysias, composé vers 393 avant J.-C. pour honorer la mémoire des Athéniens morts après avoir porté secours aux Corinthiens dans leur conflit contre Sparte. Ces héros ont agi comme leurs ancêtres, des citoyens athéniens défenseurs acharnés de la démocratie et de ses valeurs, qui luttèrent pour tous les Grecs contre les visées expansionnistes du Grand Roi perse Xerxès, lors des guerres médiques, parfois au péril de leur vie ...

5 Τίς οὐκ ἂν θεῶν ἠλέησεν αὐτοὺς ὑπὲρ τοῦ μεγέθους τοῦ κινδύνου ; ἢ τίς ἀνθρώπων οὐκ ἂν ἐδάκρυσεν ; ἢ τίς τῆς τόλμης αὐτοὺς οὐκ ἂν ἠγάσθη ; ἢ πολὺ πλεῖστον ἐκείνοι κατὰ τὴν ἀρετὴν ἀπάντων ἀνθρώπων διήνεγκαν καὶ ἐν τοῖς βουλευμασι καὶ ἐν τοῖς τοῦ πολέμου κινδύνοις, ἐκλιπόντες μὲν τὴν πόλιν, εἰς τὰς ναῦς δ' ἐμβάντες, τὰς δ' αὐτῶν ψυχὰς ὀλίγας οὔσας ἀντιτάξαντες τῷ πλήθει τῷ τῆς Ἀσίας. Ἐπέδειξαν δὲ πᾶσιν ἀνθρώποις, νικήσαντες τῇ ναυμαχίᾳ, ὅτι κρεῖττον μετ' ὀλίγων ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας κινδυνεύειν ἢ μετὰ πολλῶν βασιλευομένων ὑπὲρ τῆς αὐτῶν δουλείας. [...]

10 Καθ' ἕκαστον μὲν οὖν οὐ ράδιον τὰ ὑπὸ πολλῶν κινδυνευθέντα ὑφ' ἑνὸς ρηθῆναι, οὐδὲ τὰ ἐν ἅπαντι τῷ χρόνῳ πραχθέντα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ δηλωθῆναι. Τίς γὰρ ἂν ἢ λόγος ἢ χρόνος ἢ ρήτωρ ἰκανὸς γένοιτο μηνῦσαι τὴν τῶν ἐνθάδε κειμένων ἀνδρῶν ἀρετὴν ; μετὰ πλείστων γὰρ πόνων καὶ φανερωτάτων ἀγώνων καὶ καλλίστων κινδύνων ἐλευθέραν μὲν ἐποίησαν τὴν Ἑλλάδα, μεγίστην δ' ἀπέδειξαν τὴν ἑαυτῶν πατρίδα, ἐβδομήκοντα μὲν ἔτη τῆς θαλάττης ἄρξαντες, ἀστασιάστους δὲ παρασχόντες τοὺς συμμάχους, οὐ τοῖς ὀλίγοις τοὺς πολλοὺς δουλεύειν ἀξιώσαντες, ἀλλὰ τὸ ἴσον ἔχειν ἅπαντας ἀναγκάσαντες, οὐδὲ τοὺς συμμάχους ἀσθενεῖς ποιοῦντες, ἀλλὰ κάκεινους ἰσχυροὺς  
15 καθιστάντες, καὶ τὴν αὐτῶν δύναμιν τοσαύτην ἐπιδείξαντες, ὥσθ' ὁ μέγας βασιλεὺς οὐκέτι τῶν ἀλλοτρίων ἐπεθύμει, ἀλλ' ἐδίδου τῶν ἑαυτοῦ καὶ περὶ τῶν λοιπῶν ἐφοβεῖτο, καὶ οὔτε τριήρεις ἐν ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ ἐκ τῆς Ἀσίας ἔπλευσαν, οὔτε τύραννος ἐν τοῖς Ἑλλησι κατέστη, οὔτε Ἑλληνὶς πόλις ὑπὸ τῶν βαρβάρων ἠνδραποδίσθη · τοσαύτην σωφροσύνην καὶ δέος ἢ τούτων ἀρετὴ πᾶσιν ἀνθρώποις παρεῖχεν. Ὡν ἕνεκα δεῖ μόνους καὶ προστάτας τῶν Ἑλλήνων καὶ ἡγεμόνας τῶν πόλεων  
20 γίνεσθαι. [ Ἐπέδειξαν δὲ καὶ ἐν ταῖς δυστυχίαις τὴν ἑαυτῶν ἀρετὴν. Ἀπολομένων γὰρ τῶν νεῶν ἐν Ἑλλησπόντῳ εἴτε ἡγεμόνος κακία εἴτε θεῶν διανοία, [...], ἐδήλωσεν οὐ πολλῷ χρόνῳ ὕστερον ὅτι ἢ τῆς πόλεως δύναμις τῆς Ἑλλάδος ἦν σωτηρία. ]

Lysias, *Oraison funèbre*, Discours II, 40 ; 54-58

Modèle CCYC : ©DNE		
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>		
Prénom(s) :		
N° candidat :		N° d'inscription :
	<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>	
Né(e) le :		



1.1

## Traduction

Quel dieu n'eût pas été touché de la grandeur de leur péril ? Quel homme n'eût pas versé sur eux des larmes ? Qui n'eût admiré leur audace ? Combien ces héros l'emportèrent en valeur sur tous les hommes, au conseil aussi bien que dans les périls du combat, quand ils abandonnaient leur ville, montaient sur leurs vaisseaux et opposaient le petit nombre de leurs soldats à la multitude des Barbares d'Asie ! **(5)** Leur victoire sur mer montra au monde entier qu'une poignée d'hommes affrontant la lutte pour leur liberté vaut mieux que des foules d'esclaves combattant sous un roi pour leur servitude.

[...] Il n'est pas facile à un seul homme de faire un récit détaillé des périls que tant d'autres ont courus, **(10)** ni d'exposer en un seul jour les exploits de tous les siècles passés. Quelles paroles, quel temps, quel orateur pourraient suffire à faire connaître la valeur des héros couchés en ce lieu ? C'est au prix de peines infinies, des luttes les plus éclatantes, des plus nobles périls, qu'ils ont délivré la Grèce, donné la suprématie à leur patrie, gardé l'empire de la mer pendant soixante-dix ans, et maintenu la concorde chez chacun de leurs alliés. Ils ne trouvaient pas juste que le peuple fût asservi à une oligarchie, ils imposaient partout un régime d'égalité et, loin d'affaiblir leurs alliés, ils les rendaient plus forts. **(15)** Eux-mêmes firent preuve d'une telle puissance que le Grand Roi, au lieu de convoiter encore les possessions d'autrui, abandonnait une partie des siennes, non sans craindre pour le reste. On ne voyait pas en ce temps-là des vaisseaux d'Asie cingler vers la Grèce, des tyrans s'établir chez les Grecs, une cité grecque réduite en esclavage par les Barbares. Tant la valeur de nos ancêtres inspirait de retenue et de crainte au monde entier ! C'est pourquoi les Athéniens méritent seuls d'être les patrons des Grecs **(20)** et les guides des cités.

Traduction : L. Gernet - M. Bizos, Paris, Les Belles Lettres, C.U.F., 1924



## Partie 1 : Lexique et étude de la langue

### A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du nom τὸ ἴσον (l.13).

### B. Faits de langue (5 points)

Relevez tous les adjectifs au superlatif dans les deux propositions suivantes (lignes 10 à 12) :

μετὰ πλείστων γὰρ πόνων καὶ φανερωτάτων ἀγώνων καὶ καλλίστων κινδύνων ἐλευθέραν μὲν ἐποίησαν τὴν Ἑλλάδα, ... μεγίστην δ' ἀπέδειξαν τὴν ἑαυτῶν πατρίδα ...

Comment ces superlatifs sont-ils formés ? En quoi leur emploi dans ce discours nous révèle les idées et les sentiments de l'orateur Lysias ?

## Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

### Choix n° 1 (Langue) :

Traduisez les lignes 20 à 22 entre crochets (depuis Ἐπέδειξαν δὲ καὶ jusqu'à Ἑλλάδος ἦν σωτηρία) :

Ἐπέδειξαν δὲ καὶ<sup>1</sup> ἐν ταῖς δυστυχίαις τὴν ἑαυτῶν ἀρετὴν. Ἀπολομένων γὰρ τῶν νεῶν ἐν Ἑλλησπόντῳ εἴτε ἡγεμόνος κακία εἴτε θεῶν διανοία, [...], ἐδήλωσεν<sup>2</sup> οὐ πολλῷ χρόνῳ ὕστερον ὅτι ἡ τῆς πόλεως δύναμις τῆς Ἑλλάδος ἦν σωτηρία.

### Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

<sup>1</sup> Καὶ signifie ici « aussi ».

<sup>2</sup> Le présent de cette forme, δηλοῖ, signifie « il est clair ».